

## La Vendetta

Cantate | Livret d'Amédée-David, Comte de Pastoret  
 Marcella, *soprano* | Son fils, Lucien, *ténor*

*Une mère corse, Marcella, dont le mari a été assassiné, attend le retour de son fils, Lucien. Celui-ci annonce sa venue en chantant à la cantonade un hymne de matelots. Sans répondre aux questions de son fils, Marcella lui ordonne de s'agenouiller et de prononcer après elle, puis avec elle, la prière que tout Corse dont un proche a été frappé par une autre main que celle de Dieu doit connaître. Marcella révèle enfin à Lucien que son père est mort ; il demande le nom de son assassin et jure de le venger.*

*Marcella, a Corsican woman whose husband has been assassinated, anxiously awaits the return of her son, Lucien. She wants him to avenge the foul deed. She hears Lucien coming: he is singing a hymn to the Virgin Mary that mariners sing to obtain protection from storms at sea. Without answering her son's questions, Marcella bids him kneel and say with her a prayer known to Corsicans who have lost a loved one other than by the hand of God. Finally Marcella tells Lucien that his father is dead. Having obtained the killer's name, Lucien leaves, swearing vengeance against the murderer.*

(CD 1)

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 17 | <i>PRÉLUDE</i>  | <i>PRELUDE</i>  |
| 18 | <p><b>MARCELLA</b><br/> <i>(Récitatif)</i><br/>           Le soleil descend sous les eaux,<br/>           Des derniers feux du soir l'horizon se colore,<br/>           À peine, au loin, aperçoit-on encore<br/>           La voile blanche des vaisseaux.<br/>           Mon fils est loin peut-être :<br/>           et bientôt la nuit sombre<br/>           Au travers des maquis égarera ses pas.<br/>           Voilà nos toits noircis par l'ombre,<br/>           Et Lucien ne vient pas !</p> | <p><b>MARCELLA</b><br/> <i>(Recitative)</i><br/>           The sun is sinking into the sea, and the sky<br/>           is rosy with the last glow of evening.<br/>           Now in the distance<br/>           the ships' white sails are barely visible.<br/>           My son may be far away,<br/>           and soon dusk<br/>           in the maquis will lead his steps astray.<br/>           Now our rooves are darkened by the gloom,<br/>           and Lucien is not here!</p> |
| 19 | <p><i>(Air)</i><br/>           S'il savait que sa mère a pleuré<br/>           son absence !<br/>           S'il savait que j'attends le secours<br/>           de son bras !</p>   | <p><i>(Air)</i><br/>           If he knew that his mother has lamented<br/>           his absence!<br/>           If he knew that I await the assistance<br/>           of his sword!</p>   |

Son père a subi le trépas !  
Je reste, seule, ici : j'appelle la vengeance,  
Et Lucien ne vient pas !

*(Allegro)*

Délice et tourment de mon âme,  
Souvenir d'un bonheur éteint,  
Le coup mortel qui vous atteint  
N'a pas, seul, allumé la flamme  
Dont mon cœur s'irrite et se plaint.  
Avant de songer à moi-même,  
Je songe à ce que j'ai perdu.  
Je pleurerai celui que j'aime  
Quand la mort, justice suprême,  
M'aura payé ce qui m'est dû.

*(Récitatif)*

Il ne vient pas ! et, peut-être, à son père,  
En ce moment, il pense avec bonheur !  
Lucien ! Lucien ! reviens près de ta mère !  
J'ai trop pour moi  
de ce poids de misère,  
Et j'ai besoin de toi pour calmer ma douleur.

- 20 Un bruit, au loin,  
dans les arbres résonne :  
Je reconnais ses pas. Ô ciel !  
j'entends un chant :  
C'est lui qui répète, en marchant,  
L'hymne des matelots  
aux pieds de la madone.  
Ah ! s'il savait quelle douleur l'attend !

LUCIEN, *arrivant*

Notre-Dame des Orages,  
À vos genoux,  
Au bruit lointain des naufrages,  
Nous prions tous :  
Notre-Dame des Orages,  
Veillez sur nous.

Quand la rame agile  
De la mer mobile

His father has suffered death!  
I remain here, alone; I cry out for vengeance,  
and Lucien is not here!

*(Allegro)*

Delight and torment of my soul,  
memory of happiness now extinguished,  
the mortal blow which struck you  
did not, alone, light the flame  
that irks and vexes my heart.  
Before thinking of myself,  
I think of what I have lost.  
I shall mourn the man I love  
when death, the ultimate justice,  
has paid me my due.

*(Recitative)*

He is not here, and even now he may be  
thinking happy thoughts about his father!  
Lucien, Lucien, return to your mother's side!  
The weight of this misery  
is too much for me alone;  
I need you to ease my pain.

- I hear a sound in the distance  
resonating in the woods:  
I recognise his footsteps. O heavens!  
I hear a song:  
he is repeating, as he walks along,  
the hymn that sailors sing  
at the feet of the Madonna.  
Ah! If he knew the grief that awaits him!

LUCIEN, *arriving*

Our Lady of the Storms,  
at your feet,  
to the distant sound of shipwrecks,  
we all pray:  
Our Lady of the Storms,  
watch over us.

When the dextrous oar  
causes the waters

Fait gémir les flots,  
 Quand l'onde écumante  
 Jette l'épouvante  
 À nos matelots,

Notre-Dame des Orages,  
*etc.*

Une autre tempête,  
 L'amour, inquiète  
 Quelquefois le cœur :  
 Pour nous en défendre,  
 Ou pour en attendre  
 Un peu de bonheur,

Notre-Dame des Orages,  
*etc.*

*(Récitatif)*

Salut au toit héréditaire  
 Qui vit mes premiers ans,  
 où m'attend aujourd'hui  
 Ma mère et son amour,  
 mon père et son appui ;  
 Asile saint, demeure solitaire,  
 Soyez bénis, et pour elle, et pour lui.  
 Je vous revois, je vous revois, ma mère !  
 Contre mon cœur laissez-moi vous presser.  
 Vous êtes seule ici ; parlez-moi de mon père :  
 Ne va-t-il pas venir ?  
 ne le puis-je embrasser ?  
 Pourquoi cet air contraint ?  
 pourquoi ce front sévère ?  
 Ma mère qu'avez-vous ?  
 et que dois-je penser ?

*(Duo)*

21 MARCELLA  
 À genoux !

LUCIEN  
 À genoux ?

of the churning sea to moan,  
 when the foaming wave  
 fills our sailors  
 with terror,

Our Lady of the Storms,  
*etc.*

Another tempest –  
 love – sometimes  
 disquiets the heart:  
 to protect us from it,  
 or that we may expect  
 a little happiness,

Our Lady of the Storms,  
*etc.*

*(Recitative)*

Greetings to the ancestral home,  
 which saw my infancy,  
 and where now my mother and her love,  
 my father and his support,  
 await me;  
 sacred refuge, solitary dwelling,  
 be blessed, both for her, and for him.  
 I see you again, I see you again, O mother!  
 Let me clasp you to my heart.  
 You are alone here; tell me about my father:  
 is he not going to come?  
 May I not embrace him?  
 Why this tense look?  
 Why this stern brow?  
 Mother, what is the matter?  
 And what am I to think?

*(Duo)*

MARCELLA  
 Kneel!

LUCIEN  
 Kneel?

MARCELLA  
Ô mon fils !

MARCELLA  
Oh, my son!

LUCIEN  
Ô ma mère !

LUCIEN  
Oh, mother!

MARCELLA  
Écoute, et répète avec moi  
Cette redoutable prière  
Qu'en des jours de trouble et d'effroi,  
Adresse au Dieu vengeur,  
au Dieu de la colère,  
Le Corse qui perdit ou son fils ou son frère.  
Lucien, écoute, et souviens-toi.

MARCELLA  
Listen, and repeat with me  
this formidable prayer,  
which in days of trouble and terror  
the Corsican bereft of a son or brother  
addresses to the avenging God,  
the God of wrath.  
Lucien, listen and remember.

*(Hymne)*  
Dieu, dont l'éternelle clémence  
Nous donna le besoin d'aimer,  
Un homme, usurpant ta puissance,  
Par le fer a détruit, d'avance,  
Les nœuds que tu daignas former.  
Tu ne peux souffrir cette offense.  
Soutiens-moi : je vais la punir ;  
Et qu'il reste de la vengeance  
Un sanglant et long souvenir.

*(Hymn)*  
O God, whose everlasting mercy  
gave us the need to love,  
a man, usurping your power,  
by the sword has severed, too soon,  
the bonds that you deigned to form.  
You cannot suffer such an offence.  
Assist me and I will punish it,  
and may that bloody vengeance  
long be remembered!

LUCIEN  
Malgré moi je me sens frémir.

LUCIEN  
Involuntarily I shudder!

MARCELLA  
Quoi ! ton cœur hésite et balance !

MARCELLA  
What! Your heart hesitates and is uncertain!

LUCIEN  
Ah ! quelle que soit votre espérance,  
Ma mère, à vous je dois m'unir.

LUCIEN  
Ah, mother, whatever you hope may be,  
I must share it with you!

LUCIEN ET MARCELLA  
Dieu, dont l'éternelle clémence  
Nous donna le besoin d'aimer,  
Un homme, usurpant ta puissance,  
Par le fer a détruit, d'avance,  
Les nœuds que tu daignas former.  
Tu ne peux souffrir cette offense.

LUCIEN AND MARCELLA  
O God, whose everlasting mercy  
gave us the need to love,  
a man, usurping your power,  
by the sword has severed, too soon,  
the bonds that you deigned to form.  
You cannot suffer such an offence.

Soutiens-moi : je vais la punir ;  
Et qu'il reste de la vengeance  
Un sanglant et long souvenir.

Assist me and I will punish it,  
and may that bloody vengeance  
long be remembered!

22 MARCELLA  
Sais-tu bien ce que c'est  
que de voir mourir son père ?

MARCELLA  
Do you know what it is like  
to see one's father die?

LUCIEN  
Ô ciel ! Que dites-vous !

LUCIEN  
Oh, heavens! What are you saying?

MARCELLA  
Sais-tu bien ce que c'est  
que de voir son époux  
Étendu sur la terre,  
Percé d'horribles coups ?

MARCELLA  
Do you know what it is like  
to see one's husband  
stretched out on the ground,  
gored with horrible wounds?

LUCIEN  
Ô ciel !

LUCIEN  
Oh, heavens!

MARCELLA  
Cette écharpe sanglante,  
La connais-tu ?

MARCELLA  
Do you recognise  
this bloody scarf?

LUCIEN  
Jour d'épouvante !  
C'est celle de mon père !

LUCIEN  
Oh, day of horror!  
It is my father's!

MARCELLA  
Eh bien ?

MARCELLA  
Well?

LUCIEN  
Parlez !

LUCIEN  
Speak!

MARCELLA  
Nous n'avons plus, moi d'époux, toi de père !

MARCELLA  
We have no longer, I a husband, you a father!

LUCIEN  
Il est mort !

LUCIEN  
He is dead!

MARCELLA  
Il est mort, Lucien !

MARCELLA  
He is dead, Lucien!

LUCIEN  
Faites votre devoir : je remplirai le mien.

LUCIEN  
Do your duty; I shall perform mine.

*(Ensemble)*

*(Ensemble)*

23 LUCIEN  
Là-haut, je le vois :  
Son ombre chérie  
M'appelle et me crie :  
Lucien, venge-moi.  
Ombre de mon père,  
Je t'obéirai ;  
Et bientôt, j'espère,  
Je te vengerai.

LUCIEN  
On high, I see him;  
his beloved shade  
is calling out, crying to me:  
Lucien, avenge me!  
O my father's shade,  
I shall obey you;  
and before long, I hope,  
I shall avenge you.

MARCELLA  
Là-haut, je le vois :  
Son ombre chérie  
T'appelle et te crie :  
Lucien, venge-moi.  
Tu dois à ton père  
Ta vie et ton bras ;  
Et bientôt, j'espère,  
Tu le vengeras.

MARCELLA  
On high, I see him;  
his beloved shade  
is calling out, crying to you:  
Lucien, avenge me!  
You owe to your father  
your life and strength;  
and before long, I hope,  
you will avenge him.

LUCIEN  
Le nom de l'assassin ?

LUCIEN  
The name of the assassin?

MARCELLA  
Un mot encor...

MARCELLA  
Just one more word...

LUCIEN  
Ma mère,  
Le nom de l'assassin ?

LUCIEN  
Mother,  
the name of the assassin?

MARCELLA  
Paul de Sagonne.

MARCELLA  
Paul de Sagonne.

LUCIEN  
Adieu.  
Vous ne me reverrez, j'espère,  
Que vainqueur et vengé,  
sous la garde de Dieu.

LUCIEN  
Farewell.  
You will not see me again, I hope,  
until I have vanquished and avenged,  
under God's protection.

MARCELLA

Tu pars ?

MARCELLA

You are leaving?

LUCIEN

Je pars.

LUCIEN

I am leaving.

MARCELLA

Et je suis sans alarmes :  
C'est bien ainsi que je voulais te voir.

MARCELLA

And I am without fear:  
this is how I wanted to see you.

LUCIEN

Priez pour moi !

LUCIEN

Pray for me!

MARCELLA

Je prierai.

MARCELLA

I shall pray for you.

LUCIEN

Point de larmes :  
Vous m'attendrez.

LUCIEN

Weep not.  
You will wait for me.

MARCELLA

Va : tu fais ton devoir.

MARCELLA

Go. You are doing your duty.

LUCIEN

Mon père, bénis-nous... !  
Vous, donnez-moi ses armes !

LUCIEN

Father, bless us!  
And you, give me his arms!

*(Ensemble)*

*(Ensemble)*

LUCIEN

Là-haut, je le vois :  
Son ombre chérie  
M'appelle et me crie :  
Lucien, venge-moi.  
Ombre de mon père,  
Je t'obéirai ;  
Et bientôt, j'espère,  
Je te vengerai.  
Adieu ! notre espérance  
Est la vengeance,  
Je l'accomplirai.  
Vengeance, vengeance !

LUCIEN

Up there, I see him;  
his beloved shade  
is calling out, crying to me:  
Lucien, avenge me!  
O my father's shade,  
I shall obey you;  
and before long, I hope,  
I shall avenge you.  
Farewell! Our hope  
lies in vengeance;  
I shall achieve it.  
Vengeance, vengeance!

MARCELLA

Là-haut, je le vois :  
 Son ombre chérie  
 T'appelle et te crie :  
 Lucien, venge-moi.  
 Tu dois à ton père  
 Ta vie et ton bras ;  
 Et bientôt, j'espère,  
 Tu le vengeras.  
 Adieu ! notre espérance  
 Est la vengeance,  
 Tu l'accompliras.  
 Vengeance, vengeance !

MARCELLA

Up there, I see him;  
 his beloved shade  
 is calling out, crying to you:  
 Lucien, avenge me!  
 You owe to your father  
 your life and strength;  
 and before long, I hope,  
 you will avenge him.  
 Farewell! Our hope  
 lies in vengeance;  
 you will achieve it.  
 Vengeance, vengeance!

Donné par l'auteur à la Bibliothèque du Conservatoire de  
 Musique de Paris.  
 le 30 Juin 1861. Ch. Gounod

Messe à Grand Orgue  
 à 3 voix d'homme,  
 avec Solos de Contralto et Tenor.

Exécutee le 2<sup>o</sup> Mai 1861  
 dans l'église St Louis de Français, à Rome,  
 à l'occasion de la fête du Roi Louis Philippe 1<sup>o</sup>.

Ch. Gounod

Dédicace du manuscrit de la *Messe de Saint-Louis-des-Français*.  
 Bibliothèque nationale de France.

Indication of the donation to the library of the Paris Conservatoire of the manuscript  
 of his *Messe de Saint-Louis-des-Français*. Bibliothèque nationale de France, Paris.